

К ВОПРОСУ О КОММУНИКАТИВНОЙ ВОСТРЕБОВАННОСТИ ОСНОВНОГО ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА

Л. А. Кривенко

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 12 февраля 2014 г.

Аннотация: целью данного исследования является определение коммуникативной значимости основного и производных значений слова. Исследование проводилось на материале наиболее частотных субстантивных лексем русского и английского языков.

Ключевые слова: коммуникативная релевантность, коммуникативная востребованность, индекс коммуникативной релевантности семем.

Abstract: the aim of this study is to estimate the communicative importance of the main meaning of the word and its derived meanings. The study is based on the most frequently used Russian and English substantive lexemes.

Key words: communicative relevance, communicative importance, index of communicative relevance of sememes.

Как отмечают М. М. Копыленко и З. Д. Попова, основным значением лексемы является семема Д1 [1]. Достаточно прогнозируемо, что коммуникативная востребованность таких семем в большинстве случаев превышает данный параметр для других семем. Для того чтобы определить, всегда ли именно семема Д1 является в лексеме наиболее коммуникативно значимой, мы исследовали 100 наиболее частотных субстантивных лексем русского языка и 100 наиболее частотных субстантивных лексем английского языка (по данным Частотного словаря С. А. Шарова [2] и списка частотных существительных Британского Национального корпуса [3]).

Частотность семем исследованных лексем определялась следующим образом: из Национального корпуса русского языка [4] и Британского Национального корпуса для каждой лексемы было отобрано по 1000 примеров употребления слова, каждый из примеров был соотнесен с конкретной семемой, входящей в соответствующую семантему. Перечень семем в семантеме определялся на основе словарных статей в наиболее авторитетных лексикографических источниках.

Для объективной характеристики частотности употребления того или иного значения лексемы мы использовали индекс коммуникативной релевантности семемы, вычисляемый как отношение количества зафиксированных употреблений данной семемы к общему количеству исследованных употреблений лексемы [5, 50].

В ходе исследования было установлено, что у 75 русских лексем (*человек, время, рука, дело, глаз, голова, друг, дом, слово, место, нога, дверь, работа,*

земля, конец, час, голос, город, вода, стол, ребенок, отец, женщина, ночь, вид, вопрос, война, деньги, минута, жена, страна, мать, дорога, окно, комната, часть, книга, улица, душа, утро, вечер, народ, плечо, бог, палец, история, мысль, сон, лес, разговор, стена, право, старик, мама, месяц, спина, мальчик, небо, смерть, девушка, воздух, брат, квартира, любовь, солдат, хозяин, начальник, школа, парень, кровь, солнце, ребята, мужчина, нос, внимание) семема Д1 имеет наибольший индекс коммуникативной релевантности по сравнению с остальными семемами семантемы.

Так, в состав семантемы лексемы *друг* входит семема Д1п «человек, связанный с кем-либо отношениями дружбы» (Бenedикт, к тебе приезжал русский *друг* из Москвы, а на каком языке ты с ним общался?) с индексом коммуникативной релевантности, равным 96,1%, две семемы К1п: «наименование лица, к которому обращаются с речью» (*Друзья мои, я вас прошу о мужестве...*) с индексом коммуникативной релевантности 3,8% и «тот, кто способствует успешной деятельности» (Ведь дизайнеры и кутюрье – лучшие *друзья* модели) с индексом коммуникативной релевантности 0,1%, а также семема К1п «сторонник кого-либо, защитник чьих-либо интересов, взглядов» (*друг* детей), которая по результатам нашего исследования оказалась коммуникативно нерелевантной (ее индекс коммуникативной релевантности равен 0). Таким образом, можно констатировать, что основное значение Д1п данной лексемы намного более востребовано в русском языке, чем значения производные, поскольку показатель индекса коммуникативной релевантности семемы Д1п в десятки раз превышает данный параметр производных семем.

Что касается английских лексем, то 86 из них (*time, year, man, day, thing, child, government, work, woman, part, group, number, world, house, area, company, problem, service, place, hand, party, school, country, week, member, end, word, family, fact, month, night, eye, home, question, information, power, change, per cent, interest, development, money, book, water, room, level, car, council, policy, market, court, effect, result, idea, use, study, name, body, report, law, friend, road, minister, hour, door, office, war, mother, person, reason, period, centre, society, figure, police, city, need, million, community, kind, price, council, process, action, cost, position, course*) демонстрируют коммуникативное превалирование семем Д1, то есть основное значение в их семантемах сохраняет позиции главного и наиболее коммуникативно востребованного.

Например, в состав семантемы лексемы *year* входит семема Д1п «год, промежуток времени, содержащий двенадцать календарных месяцев с 1 января до 31 декабря» (*It calculates that the Government has underfunded the incentive allowances scheme by some £12m a year...*) с индексом коммуникативной релевантности, равным 52,5%, три семемы К1п: «возраст, годы» (*He was 68 years old*) с индексом коммуникативной релевантности 23%, «период в 12 месяцев, отсчитываемый от какой-то даты» (*The stock market's Hang Seng Index doubled within a year of the agreement*) с индексом коммуникативной релевантности 13,6%, «длительный период времени» (*The city was devastated and took years to recover*) с индексом коммуникативной релевантности 10,9%, а также коммуникативно нерелевантная по нашим данным семема К1п «период в 12 месяцев, связанный с каким-либо событием», о чем свидетельствует индекс коммуникативной релевантности, равный 0. Как видим, семема Д1п в данной семантеме является наиболее коммуникативно значимой.

Коммуникативное превалирование семем Д2 было выявлено у четырех русских лексем: начало, товарищ, система, капитан. Так, у лексемы товарищ индекс коммуникативной релевантности семемы Д2 «наименование равного по статусу члена социалистического общества» (Спросим, по всей строгости спросим, **товарищ** Иванов!) равен 31,9%, что в 1,3 раза превышает соответствующий индекс семемы Д1п «человек, связанный с кем-либо узами дружбы» (Однажды нам с **товарищем** пришла в голову идея совершить кругосветное путешествие на автомобиле по бездорожью...) с индексом коммуникативной релевантности 24,9%.

Воронежский государственный университет
Кривенко Л. А., кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка естественно-научных факультетов
E-mail: lyudmilaab@mail.ru

Превалирующая коммуникативная востребованность семем К1 была отмечена у 21 русской лексемы: год, жизнь, день, лицо, сторона, сила, машина, случай, ряд, правда, взгляд, имя, тело, путь, язык, сердце, образ, письмо, власть, неделя, шаг. Так, семантема лексемы день содержит семему К1п «сутки, промежуток в 24 часа» (Она фотографируется постоянно, везде просто, я те говорю, она делает это целыми **днями**), индекс коммуникативной релевантности которой – 53,7% в полтора раза превышает соответствующий индекс семемы Д1п «часть суток от восхода до заката солнца, от утра до вечера» (Темнота здесь стояла особая, такая, какая бывает в яркий, солнечный **день** в забитой даче), составляющий 35,8%.

В ходе исследования установлено, что в 14 из рассмотренных наиболее частотных субстантивных английских лексем (*people, way, life, system, business, form, job, face, authority, rate, view, term, issue, minute*) наиболее коммуникативно релевантными оказались семемы К1. Например, семема К1п лексемы *system* «общественный строй, форма общественного устройства» (*If we cannot beat the system, how can we get it to work for us?*) имеет индекс коммуникативной релевантности, равный 69,7%, семема же Д1п данной лексемы «система, определенный порядок в расположении и связи действий» (*Another example of a library with a particularly well-designed functional sign system is the Van Pelt Library*) характеризуется показателем индекса коммуникативной релевантности 22,4%. Таким образом, коммуникативная релевантность коннотативного производного значения в 3,1 раза превышает коммуникативную релевантность основного значения Д1.

Проведенное исследование показало, что основное значение лексем может терять свою доминирующую коммуникативную востребованность, уступив ее производному коннотативному значению.

ЛИТЕРАТУРА

1. Копыленко М. М. Очерки по общей фразеологии / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. – Воронеж, 1989.
2. Частотный словарь С. А. Шарова – Режим доступа: www.artint.ru/projects/frqlist.asp.
3. Британский национальный корпус – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
4. Национальный корпус русского языка – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>.
5. Баранова (Кривенко) Л. А. Опыт выявления частотности семем / Л. А. Баранова (Кривенко) // Культура речи и ее формирование. Воронеж, 2009. С. 50–52.

Voronezh State University
Krivenko L. A., Candidate of Philology, Lecturer of the English for Humanities Department
E-mail: lyudmilaab@mail.ru